

散议汉语对日语语言文化的影响及其对比意义

王莉

攀枝花学院，四川 攀枝花 617000

摘要：汉语自古以来对日语语言文化产生了深远而广泛的影响。本文从语言结构、词汇演变、语法表达及文化心理等多维视角，探讨汉语对日语的影响及其对比意义。通过分析汉字的传入与本土化、汉语词汇的引入与丰富、语法结构的变化与演变，揭示汉语对日语语言及文化的深层渗透与融合。研究表明，汉语在日语形成过程中起到了奠基性作用，尤其在文字体系、词汇拓展与文化表达等方面，为日语提供了重要的词汇来源和表达工具。

此外，汉语对日语思维方式与文化观念的塑造也具有不可忽视的影响，体现在语言表达习惯及文化心理模式的多重层面。通过跨文化对比，本文深入分析了两种语言在语法特征、表达方式及文化传递中的异同，强调了汉日两种文化的互动性与双向性。这种语言文化交流不仅丰富了日语语言系统，也促进了汉日文化的互鉴与发展。最终，本文希望通过对汉日语言文化互动的研究，为深化跨文化理解与语言文化共同发展提供理论参考。

关键词：汉语；日语；语言文化；文化交流；跨文化研究

Discussion on the Influence of Chinese on Japanese Language and Culture and Its Comparative Significance

Wang, Li

Panzhihua University, Panzhihua, Sichuan, 617000, China

Abstract: Chinese has had a profound and extensive influence on Japanese language and culture since ancient times. This paper explores the influence of Chinese on Japanese and its comparative significance from multiple perspectives, including language structure, vocabulary evolution, grammatical expression, and cultural psychology. By analyzing the introduction and localization of Chinese characters, the enrichment of Japanese vocabulary through Chinese loanwords, and the evolution of grammatical structures, the paper reveals the deep penetration and integration of Chinese into Japanese language and culture. Research shows that Chinese played a foundational role in the formation of Japanese, particularly in the writing system, vocabulary expansion, and cultural expression, providing essential lexical resources and expressive tools.

Additionally, the influence of Chinese on Japanese thinking patterns and cultural concepts is undeniable, reflected in language expression habits and cultural psychological models. Through cross-cultural comparison, this paper analyzes the similarities and differences between the two languages in grammatical features, expression methods, and cultural transmission, emphasizing the interactivity and bidirectional nature of Chinese and Japanese cultural exchanges. Such linguistic and cultural interactions have not only enriched the Japanese language system but also promoted mutual learning and development between Chinese and Japanese cultures. Ultimately, this paper aims to provide theoretical references for deepening cross-cultural understanding and fostering the common development of language and culture.

Keywords: Chinese; Japanese; Language and culture; Cultural exchange; Cross-cultural research

DOI: 10.62639/sspse28.20250102

引言

中日两国因地理毗邻和历史渊源，长期保持着深厚的文化交往与紧密的历史联系，汉语由此对日语语言文化产生了深远影响。特别是在文字、词汇、语法及文化表达等多个层面，汉语的传入为日本语言体系的形成与发展提供了重要支撑。日本在吸收汉语的过程中，不仅借用了汉字这一独特的文字体系，还引入了大量汉语词汇，极大地丰富了日语的表达能力，甚至对日语的语法结构和文化思维方式产生了深刻影响。

随着全球化与信息化的不断发展，尤其是新媒体技术的迅速普及，中日两国的文化和语言交流日益频繁，汉语对日语的影响呈现出动态变化与多层次渗透的新特点。这种语言文化互动不仅

体现了历史传承的延续性，也展现了现代社会中新型文化交流的趋势，值得深入研究与探讨。

本文以语言与文化的双重视角为切入点，系统分析汉语对日语在语言结构、词汇演变、语法表达及文化心理等方面的影响，力图通过对比分析揭示汉日语言文化的互动机制，为汉日语言文化对比研究提供新的理论框架和实践参考。通过这一研究，旨在促进中日两国的文化交流与跨文化理解，为当代社会的多元文化融合提供理论支持。

一、汉语对日语语言文化的影响概述

汉语对日语的影响不仅体现在语言形式的构建上，还贯穿于文化内涵与表达方式的各个层面。在语言演变过程中，汉字的引入为日语带来了基

（稿件编号：SE-25-2-1038）

作者简介：王莉（1980-），性别：女，民族：汉，籍贯：陕西省渭南市，学历研究生硕士，职称副教授，研究方向：日语语言文学。

础性变化, 促使日语的书面表达形式发生了深刻的变革。汉字通过音读与训读的方式逐步渗透至日语词汇体系, 形成了大量汉字词。这些词汇不仅在日语的书面语和口语中广泛使用, 也在现代媒体中频繁出现, 极大地丰富了日语的表达手段, 并促进了文化内涵的传播与发展。

从文化角度来看, 汉语对日语的影响远不止于语言层面, 还深刻塑造了日本文化中的哲学观念、思维方式及社会价值观。例如, 儒家思想文化通过汉语经典著作及词汇体系传入日本, 逐渐融入日本的文化传统, 影响了日本社会的发展与文化体系的构建。这种思想文化的输入, 不仅推动了日本社会的伦理规范与哲学思维的形成, 也成为日本文学和艺术的重要精神源泉。

随着时间的推移, 汉语不仅作为日语词汇的重要来源, 更在两国文化交流中扮演了沟通桥梁的角色。通过汉语的传播, 中日两国实现了多维度的文化互鉴与思想交流, 促进了双向文化互动与共同发展。这种语言与文化的长期交融, 不仅推动了日语语言文化的本土化进程, 也为现代中日文化交流奠定了坚实基础。

二、汉语对日语语言文化影响的具体表现

(一) 文字体系的奠基与演变: 从语言工具到文化载体的再造

汉字对日语书写体系的影响不仅仅是提供了一种新的书写工具, 更在于其作为文化载体, 在日语语言体系建构中发挥了基础性作用。早期汉字传入日本时, 主要用于行政事务的记录, 成为日本书面表达的重要工具。然而, 汉字并未被日本简单照搬, 而是在本土文化背景下经过深度转化和再造。

这一转化不仅体现在汉字在日语语音体系中的适应性上, 也反映了日语语言结构的灵活性与创新性。平假名与片假名的创造, 是日语语言发展的重要转折点。平假名源自汉字的草体书写, 片假名则来自汉字的部首和偏旁, 这一过程既体现了汉字对日语的深刻影响, 也展现了日语语言借用过程中的本土化创新。假名的引入不仅满足了日语音韵体系的需求, 也极大增强了日语的表现力, 赋予其更加灵活的书写形式。

这一“文字再造”的过程, 使得日语语言在表意功能与音韵结构之间形成了独特的双重机制。这种双重机制不仅促进了日语语言的多样性, 也使得日语在文化传承中具备了更强的兼容性与适应性, 跨越语言与文化的边界。

(二) 词汇层面的丰富与演变: 文化嵌入与语义再创造

汉字的引入不仅丰富了日语的词汇体系, 也在很大程度上影响了日本的文化认知、价值观念与社会行为模式。尽管日语中的大量汉字词汇源自古汉语, 但进入日语后, 这些词汇在语义和应用场景上发生了显著变化, 形成了独特的语义再创造过程。

例如, 日语中的“革命”(革命)和“勉強”(学习)虽然借自汉语, 但在日本语境中被赋予

了新的内涵和应用场景, 反映了日本社会在思想变革与文化适应中的独特路径。这些词汇不仅填补了现代日本社会在抽象概念表达上的空白, 也反映了日本社会在思想变迁中的独特轨迹。

和制汉语词汇是这一语义再创造过程的重要体现, 尤其在近现代快速现代化过程中, 通过汉字构造了大量新词。例如, “映画”(电影)与“電話”(电话)等词汇, 尽管由汉字构成, 但其概念和使用方式则完全在日本本土化。这种词汇创新不仅扩大了日语词汇的表达范围, 也成为日本社会与文化认同的表达工具。

在现代日语中, 尤其在新媒体时代, 汉字的影响更为广泛与灵活。随着信息化与全球化进程加速, 汉字词汇已从传统文学和学术领域拓展至网络语言、广告语及社交媒体。例如, “爆买”(爆买)这一词汇的流行, 反映了日本在接纳外来文化的过程中如何通过汉字词汇进行语义创新, 以创造新的社会认同和文化语境。

(三) 语法结构的间接影响: 成语与四字熟语的文化符号

虽然日语语法结构与汉语存在显著差异, 但汉语的语法特征在日语的成语与四字熟语中留下了深刻印记, 成为日语语言表达的重要组成部分。

日语中的成语与四字熟语多源自中国古代经典, 它们以简洁而富有哲理的方式表达复杂的思想。例如, “卧薪尝胆”(卧薪尝胆)和“以心传心”(心心相印)等成语, 直接借自汉语并广泛应用于日语的日常会话、文学创作和广告宣传中。这些四字熟语不仅保留了原有的语法结构, 还根据日本社会文化背景进行了本土化改造, 成为传递文化价值和强化语言表现力的重要工具。

(四) 文化价值观的传播与影响: 儒家思想的融入

汉字对日语的影响不仅限于语言结构, 还通过语言形式深刻传播了儒家思想核心价值观。这些思想通过汉字词汇传入日本, 渗透到日本社会的行为规范、家庭伦理及社会认同之中, 深刻塑造了日本的文化传统与社会发展。

儒家思想中的“忠”(忠诚)、“孝”(孝顺)、“礼”(礼仪)等概念, 通过日语中的相应词汇传递, 逐渐成为日本社会行为准则的重要组成部分。在日本的家庭伦理与社会互动中, “忠诚”与“孝顺”被视为最基本的行为规范, 对日本社会结构的构建与维系起到了重要作用。

三、中日语言文化的对比意义

(一) 语言文化创新的“双向互动”机制: 从“借用”到“共创”

传统语言文化研究多关注语言借用的外部影响, 强调汉语词汇对日语发展的推动作用。然而, 从更深层次的文化交流与语言演变角度来看, 这一过程早已超越了单纯的“借用—接受”关系, 演变为一种通过文化碰撞与双向互动而实现的共创机制。汉语对日语的影响不仅限于文化输出, 而是在互动中, 两种语言和文化彼此激发、碰撞, 共同塑造出新的表达形式与文化符号。

例如, 日语中大量汉字词汇并非简单沿用汉语, 而是在吸收过程中进行了语义延伸与本土化再造。典型如“映画”(电影)和“電話”(电话), 虽然源于汉字, 但在日本社会语境中, 这些词汇被赋予了新的文化内涵, 成为日语语言创新的典范。这一过程中, 日语不仅是被动接受者, 更是通过对汉语元素的灵活重构, 实现了语言与文化的共同创新。

(二) 语言结构差异与社会心理的“隐性映射”: 敬语体系的社会反映

日语与汉语在语法结构上的根本差异, 尤其是敬语体系的存在, 深刻反映了两国在社会心理、文化认同及社会结构上的深层差异。

日语的敬语不仅是礼貌与尊重的语言形式, 更是日本社会等级关系、亲疏远近及集体主义的直接映射。敬语的使用反映了日本社会对秩序、等级与和谐的高度重视, 语言中细致的区分体现了对人际关系的严格界定和身份认同的特殊需求。相比之下, 汉语虽然也有尊敬表达, 但多以简洁、直接的方式呈现, 缺少日语敬语中的多层次细节。

这种差异不仅是语法层面的现象, 更揭示了两种文化在社会心理与行为规范上的不同。日语敬语体系是一种独特的文化符号, 体现了日本社会对等级秩序与群体和谐的追求, 而汉语中的敬语则更侧重于言辞的礼貌性, 反映了相对直接的社会交往文化。

(三) 全球化与数字化背景下的文化共创: 语言作为文化的创造性载体

随着全球化与数字化的快速发展, 中日两国的语言文化互动呈现出全新的发展趋势。在自媒体时代, 语言传播已从传统的文字形式拓展至多元化的数字表达, 汉语网络用语迅速渗透至日本, 并在年轻群体中广泛流行, 成为新的文化现象。

例如, “打 call”这一网络用语最初源自中国网络文化, 意指对某个对象的支持与喜爱。经过日本年轻人的创新与转化, “打 call”逐渐演变为一种对偶像、品牌或活动的热情支持, 成为流行的社交文化符号。这一过程不仅是语言的借用, 更是一种跨文化共创现象, 标志着数字化时代语言与文化的双向塑造。

语言在数字化背景下已不仅是信息传递工具, 而成为文化认同与社会心理互动的重要载体。这种语言文化的再创造, 不断突破传统文化输出的单向模式, 实现了语言与文化的动态共生与再塑。

(四) 文化认同的动态重构: 从“文化输出”到“共融创新”

在全球化背景下, 汉语与日语的文化交流已超越单纯的借用模式, 逐步走向跨文化共融与创新的阶段。这一过程中, 两国语言与文化的交织互动, 不断重塑彼此的社会认同与文化观念, 推动了语言与文化的多元化发展。

随着新媒体技术的快速普及, 汉语与日语的交流方式发生了根本性变化。语言的传播不再局限于传统的词汇借用与翻译, 而是通过创意转化

与语言创新推动了文化认同的动态重构。语言创新与语义再造逐渐成为汉日两国社会心理与文化认同变迁的重要标志, 反映出两种文化在现代社会中的深层互动。

这种跨文化互动已不再是单向的文化输出, 而是通过跨文化对话与共同创生机制, 促进文化的双向融合与多元发展, 形成了一种新的文化创新模式。在这一过程中, 语言作为文化的创造性载体, 不仅记录着文化的演变轨迹, 还在不断塑造和重构现代社会中的多重文化身份, 成为连接中日文化的重要桥梁。这种动态共融的创新模式, 体现了跨文化互动的活力与潜力, 为理解现代文化交流提供了全新视角。

四、结束语

汉语对日语的影响是深远而多维的, 涵盖了文字体系、词汇构建、语法表达、文化价值观及思维方式等多个层面, 充分展现了两种语言在漫长历史进程中的相互渗透与互动。这一持续的文化交流不仅丰富了日语的语言形式和文化内涵, 还在推动日本社会文化发展的同时, 为两国文化的共同进步奠定了基础。

在全球化与新媒体时代, 汉语对日语的影响仍在不断深化, 通过网络和新媒体等多元化渠道, 形成了新的文化互动模式与语言再创造。这一动态过程不仅反映了两种语言文化在现代社会中的适应性与创造性, 也为我们更深入理解汉日语言演变与文化互动提供了新的视角。

研究汉语对日语语言文化的影响, 不仅有助于揭示两国语言系统的历史演变与内在逻辑, 还为当今全球跨文化交流与语言创新提供了宝贵的经验和理论支撑。这一过程的深入探讨, 必将在推动中日文化互鉴与多元文化融合中发挥更加积极的作用。

参考文献:

- [1] 岳佳华. 新媒体时代汉语对日语语言文化的影响研究[J]. 文化创新比较研究, 2023.
- [2] 穆牧. 浅析汉语对日语语言文化的影响及其对比意义[J]. 佳木斯职业学院学报, 2015.
- [3] 张亚敏. 试论汉语对日语语言文化的影响及其对比意义[J]. 科教导刊(中旬刊), 2016.
- [4] 邵寒梅. 浅谈汉语对日语语言文化的影响及其对比意义[J]. 语文建设, 2013.
- [5] 山西财经大学经贸外语学院. 散议汉语对日语语言文化的影响及其对比意义[J]. 山西财经大学学报(高等教育版), 2002.
- [6] 崔崑. 汉字对日本文化的影响[J]. 消费导刊, 2008.
- [7] 崔叔萍, 张乐山. 谈日汉同形词的古汉语来源[J]. 外语与外语教学, 1990.
- [8] 郭宇佳. 现代日语汉字(词)与中国古代汉语的关联兼与现代汉语的比较研究——以语义保留为中心[J]. 山西青年, 2018.
- [9] 朱京伟. 日语汉字词演变举例[J]. 外语教学与研究, 1992.
- [10] 施建军. 日语中汉字词汇的使用现状及其历史变迁——以日本现代和明治大正时期的报纸杂志为对象[J]. 对外传播, 2016.